



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



GRACIAS, PAPÁ:

- Por tu apoyo y animación.
- Por promoverme a crecer.
- Por tus hombros y tu corazón.

THANKS, DAD:

- For your support and encouragement.
- For the push to grow.
- For your shoulders and your heart.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco

Fr. Art Gramaje, CMF

(773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF

(773) 376-3900 ext 209

Fr. Peter Pedroza, CMF

(773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH

(773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo

(773) 376-3900 ext 248

Información: Bricelda Vázquez

(773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, June 15, 2014

Holy Cross

10:30 POR TODOS LOS

1:00 PAPÁS DE LA

6:00 PARROQUIA

Immaculate Heart of Mary

9:00 FOR ALL THE FATHERS

12:00 OF THE PARISH

Monday, June 16, 2014

8:00 For all the Fathers of the Parish

6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, June 17, 2014

8:00 For all the Fathers of the Parish

6:30

Wednesday, June 18, 2014

8:00 For all the Fathers of the Parish

6:30

Thursday, June 19, 2014

8:00 For all the Fathers of the Parish

12:00 In Memory: Philip Mehigan

6:30

Friday, June 20, 2014

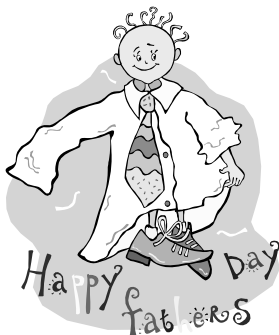
8:00 For all the Fathers of the Parish

6:30 Francisco Alcantar † Carmen Carranza †

Francisco Alcantar Posas † — familia Alcantar

Saturday, June 21, 2014

5:30 For all the Fathers of the Parish



COMING EVENTS

PROXIMOS EVENTOS

Tuesday, June 17 — Martes, 17 de Junio

Catholic Charities Health Fair, 9 am–12 noon, IHM Hall
– Feria de Salud patrocinada por las Caridades Católicas, 9 am–12 mediodía, salon de ICM

Martes 17–Vier. 20 de Junio — Tues-Fri, June 17-20

Marriage Retreat in Spanish, 6-8 pm, school basement –
Retiro Matrimonial, 6-8 pm, sótano de la escuela

Saturday, June 21 — Sábado, 21 de Junio

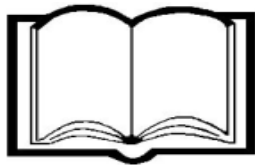
- Walk-a-Thon to Fight Hunger – Caminata Annual contra el Hambre
- “Make Music Chicago” events including our youth musicians, at Holy Cross Church, 6 pm – “Make Music Chicago” conciertos que incluyen nuestros músicos juveniles, en la iglesia de Santa Cruz, 6 pm

Sunday, June 22 — Domingo, 22 de Junio

White Elephant Sale, IHM, morning – Venta de Elefante, en la mañana, ICM

Today's second collection is to support the maintenance of our buildings. Each of our buildings is important to continue in providing our services and programs to the community.

La segunda colecta de hoy es para el apoyo del mantenimiento de nuestros edificios. Cada edificio es importante para continuar de proveer los servicios y programas a la comunidad.



Las Becas

Hoy es el día en que la parroquia concede las becas dado por la Coalición de Paz y Educación. Así no sólo honramos a los estudiantes de College y de High School para que consigan sus sueños en lo académico sino también los sueños que guardan en sus corazones, especialmente aquellos sueños que, realizados, harán que la vida de los demás sea mejor. Estamos agradecidos por su esfuerzo en los estudios. Los sueños de esos estudiantes animan a los más pequeños, hacen posible que se oiga la voz de los que sufren y carecen de recursos, y de alguna manera hacen presente en nuestro barrio el reino de Dios. Un poco más de justicia y de paz para todos. Enhorabuena a todos los que hoy reciben su beca y gracias a todos ustedes por hacer de esta celebración del Día del Padre un día especial para todos nosotros que nos sentimos orgullosos de su estilo de vida. Aquí presentamos reflexiones de tres estudiantes.

"GIVING BACK"

"...Being involved has taught me that giving service is not be done with the intentions of getting something back. It has to be done with the intention of inspiring the younger generations to become leaders, creating a cycle of authentic service. Last year my involvement was higher than any other year but I still feel that I need to do more to give back to a community that has already given me the courage and knowledge to do what I am doing. I plan to keep being involved not for some years but for as long as my community needs me."

Hugo Domínguez
Studying Communications, Media, and Theater
at Northeastern Illinois University

"The love of Christ impels us."

"El amor de Cristo se ha apoderado de nosotros"
- 2 Corintios 5: 14

"Volunteering in the Back of the Yards is one of the many things this community desperately needs. If we were all to unite and give a helping hand this community will rise. We, as I speak for all the residents in the Back of the Yards, have been living in a terrible cycle or decades. We need to break this cycle and help out our neighbors. I help out because I see struggle in the community and I love my community too much to say no. So many people leave without giving back when they were born and raised here. The Back of the Yards made them want to change for the better. I could never leave and not look back because the Back of the Yards made me into the person I am today. I most certainly believe if you do good, good shall come back to you."

- Reyna Reyes, beginning studies
With a goal of Speech Therapy
at Harold Washington College



"I have been a catechist for two years. As the 2013 -2014 religious year began I decided I had some goals I wanted to accomplish for my personal development. My goals were simple but not so easy, they included: to grow more in my faith, understanding, and sharing my love for children, to meet other catechists and lose my fear of public speaking. I really like children, they are so innocent and I believe I have the gift to teach children about God. My faith is strong but I want it to be stronger — like a rock that will never break...This year I did meet catechists my age who were strong in their faith just like me and we became good friends, so I did achieve this goal. The last goal was to feel more comfortable while speaking in front of the public....I just want to help my community as much as I can because I want it to become a better place for everyone to live in. If everyone shares their talent everything will be so much better in life."

María Batres,
Beginning studies at De Paul University
Planning to major in Political Science

**Habr  FERIA DE SALUD
ESTE MARTES,
17 de Junio,
9 am—12 mediod a**

Sal n de Inmaculado Coraz n de María,
4521 Sur Ashland



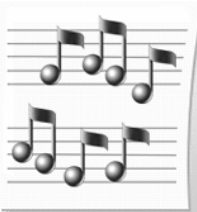
**Don't miss the HEALTH FAIR
THIS TUESDAY, June 17,
9 am—12 noon**
IHM Hall
4521 South Ashland

Servicios GRATIS:

- Exámenes físicos para adultos y niños (Regreso a clases)
- Aplicación de Vacunas Para Niños — **traer su cartilla de vacunación para CADA niño**
- Exámenes la Vista
- Diagnósticos de Podi tricos
- Análisis para adultos (presión arterial, glucosa y colesterol). **Necesita venir en ayunas.**
- Examen e información confidencial sobre VIH/SIDA
- Conexión con servicios disponibles de:
 - o Ayuda para aplicar a KidCare
 - o Referencias a servicios médicos y a servicios sociales

FREE services include:

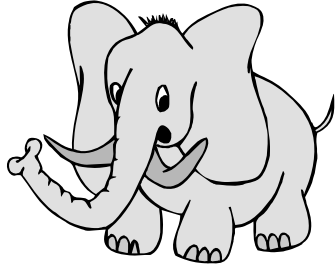
- Physical Exams for Children (*back-to-school*) and Adults
- Children's Immunizations (**Bring your shot records for EACH child**)
- Vision Screenings
- Adult Screenings: Blood Pressure, Glucose and Cholesterol. **MUST fast after midnight until tested.**
- Confidential HIV Rapid Testing and Information
- Connection to On-going Care
- KidCare Application Assistance
- Referrals to Free and Reduced Fee Medical and Social Service Providers



TODOS ESTAN INVITADOS....al Gran Concierto Juvenil
El Sábado, 21 de Junio
 6:00 pm, en la iglesia de Santa Cruz
 Gratis—Vengan a disfrutar de la música de nuestros niños y j venes

VENTA DE ELEFANTE (TIANGUIS)
domingo, 22 de junio 2014

Patrocinado por La Sociedad Guadalupana
 En el salón de Inmaculado Corazón de María
Habra tostadas, enchiladas y refrescos.
Café gratis con cualquier compra.



You are invited to the "White Elephant Sale"
sponsored by the Guadalupana Society, at IHM hall, next Sunday, June 22.
There will also be tostadas, enchiladas and drinks for sale, and coffee free with any purchase.

Important / Importante!!

Durante los meses del verano notamos que nuestras colectas dominicales bajan y esto afecta nuestra habilidad de pagar nuestros gastos mensuales. Por favor no se olviden de su compromiso de dar su contribuci n dominical. Este verano tenemos varios proyectos de reparación en nuestros edificios, su apoyo es necesario y apreciado.

During the summer months our collections go down and this affects our ability to pay our bills. Please keep your commitment to giving to our Sunday collections. We have several maintenance projects that we need to complete this summer and your support is greatly appreciated and needed.